
CLASSICAL GREEK (PRINCIPAL)

9787/03

Paper 3 Unseen Translation

May/June 2016

2 hours

Additional Materials: Answer Booklet/Paper

READ THESE INSTRUCTIONS FIRST

If you have been given an Answer Booklet, follow the instructions on the front cover of the Booklet.

Write your Centre number, candidate number and name on all the work you hand in.

Write in dark blue or black pen.

Do not use staples, paper clips, glue or correction fluid.

DO NOT WRITE IN ANY BARCODES.

Answer **all** the questions.

Write your translations on alternate lines.

At the end of the examination, fasten all your work securely together.

The number of marks is given in brackets [] at the end of each question or part question.

The syllabus is approved for use in England, Wales and Northern Ireland as a Cambridge International Level 3 Pre-U Certificate.

This document consists of **3** printed pages and **1** blank page.

1 Translate into English. Write your translation on **alternate** lines.

The Spartans agree to the request of some Rhodian exiles to send help against the Athenians. At the same time they send Diphridas to replace Thibron, who has recently been killed, and to continue the struggle against the Persian Struthas.

ἐπεὶ δ' ἦλθον εἰς Λακεδαίμονα οἱ ἐκπεπτωκότες Ῥοδίων ὑπὸ τοῦ δήμου, ἐδίδασκον ὡς οὐκ ἄξιον εἶη περιδεῖν Ἀθηναίους Ῥόδον καταστρεψαμένους καὶ τοσαύτην δύναμιν συνθεμένους. γνόντες οὖν οἱ Λακεδαιμόνιοι ὡς εἰ μὲν ὁ δῆμος κρατήσοι, Ἀθηναίων ἔσται Ῥόδος ἅπασα, εἰ δὲ οἱ πλουσιώτεροι, ἑαυτῶν, ἐπλήρωσαν αὐτοῖς ναῦς ὀκτώ, ναύαρχον δὲ Ἐκδικον ἐπέστησαν. συνεξέπεμψαν δ' ἐπὶ τούτων τῶν νεῶν καὶ Διφρίδαν. ἐκέλευσαν δ' αὐτὸν διαβάντα εἰς τὴν Ἀσίαν τάς τε Θίβρωνα ὑποδεξαμένας πόλεις διασώζειν, καὶ στράτευμα τὸ περιγενόμενον ἀναλαβόντα καὶ ἄλλο, εἴ ποθεν δύναιτο, συλλέξαντα πολεμεῖν πρὸς Στρούθαν.¹ ὁ μὲν δὲ Διφρίδας ταῦτ' ἐποίει, καὶ τὰ τ' ἄλλα ἐπετύγγανε² καὶ Τιγράνην τὸν τοῦ Στρούθα¹ γαμβρὸν³ πορευόμενον εἰς Σάρδεις⁴ λαμβάνει σὺν αὐτῇ τῇ γυναικί, καὶ χρημάτων πολλῶν ἀπέλυσεν· ὥστ' εὐθὺς ἐντεῦθεν εἶχε μισθοδοτεῖν.⁵ ἦν δ' οὗτος ὁ ἀνὴρ εὐχαρὶς τε οὐχ ἦττον τοῦ Θίβρωνος, μᾶλλον τε συντεταγμένος καὶ ἐγχειρητικώτερος⁶ στρατηγός. οὐδὲ γὰρ ἐκράτουν αὐτοῦ αἱ τοῦ σώματος ἡδοναί, ἀλλ' ἄει πρὸς ᾧ εἶη ἔργω, τοῦτο ἔπραττεν.

Xenophon, *Hellenica* 4.8.20–22 (slightly adapted)

1 ὁ Στρούθας (genitive Στρούθα)	Struthas (a Persian governor)
2 ἐπιτυγγάνω	I am successful
3 ὁ γαμβρός, οὔ	son-in-law
4 αἱ Σάρδεις, εἰς	Sardis (capital of Lydia)
5 μισθοδοτέω	I hire mercenaries
6 ἐγχειρητικός, -ή, -όν	enterprising

[Translation: 40]

[Style and fluency: 5]

[Total: 45]

2 (a) Translate into English. Write your translation on **alternate** lines.

Creon forcibly detains the prophet Tiresias and learns from him the terrible thing he must do to save the city of Thebes.

Κρέων Τειρεσίας

Κρ.	ἐπίσχεσ ἀυτοῦ, πρέσβυ. Τε. μὴ ἴπιλαμβάνου.	
Κρ.	φράσον πολίταις καὶ πόλει σωτηρίαν.	
Τε.	βούλη σὺ μέντοι κούχι βουλήση τάχα.	
Κρ.	καὶ πῶς πατρώαν γαῖαν οὐ σῶσαι θέλω;	
Τε.	θέλεις ἀκούσαι δῆτα καὶ σπουδὴν ἔχεις;	
Κρ.	ἐς γὰρ τί μᾶλλον δεῖ προθυμίαν ἔχειν;	
Τε.	πρῶτον δ' ἐκεῖνο βούλομαι σαφῶς μαθεῖν, ποῦ ἴστιν Μενοικεύς ¹ , ὅς με δεῦρ' ἐπήγαγεν;	
Κρ.	ὄδ' οὐ μακρὰν ἄπεστι, πλησίον δὲ σοῦ.	
Τε.	ἀπελθέτω νυν θεσφάτων ἐμῶν ἐκάς.	
Κρ.	ἐμὸς πεφυκῶς παῖς ἂ δεῖ σιγήσεται.	
Τε.	βούλη παρόντος δῆτά σοι τούτου φράσω;	
Κρ.	κλύων γὰρ ἂν τέρποιτο τῆς σωτηρίας.	
Τε.	ἄκουε δὴ νυν θεσφάτων ἐμῶν ὁδόν ἂ δρῶντες ἂν σώσαίτε Καδμείων ² πόλιν· σφάζαι Μενοικέα ¹ τόνδε δεῖ σ' ὑπὲρ πάτρας.	14
Κρ.	ὦ πολλὰ λέξας ἐν βραχεῖ χρόνῳ κακά.	
Τε.	σοί γ', ἀλλὰ πατρίδι μεγάλα καὶ σωτήρια.	18

Euripides, *Phoenissae* 896–918 (with omissions)

¹ ὁ Μενοικεύς, ἕως

Menoceus (son of Creon)

² οἱ Καδμεῖοι, ὦν

the descendants of Cadmus, i.e. Thebans

[40]

(b) Write out and scan lines 14 (ἄκουε δὴ ... ὁδόν) and 18 (σοί γ'... σωτήρια) marking in the quantities, divisions between feet and main caesurae. [5]

[Total: 45]

BLANK PAGE

Permission to reproduce items where third-party owned material protected by copyright is included has been sought and cleared where possible. Every reasonable effort has been made by the publisher (UCLES) to trace copyright holders, but if any items requiring clearance have unwittingly been included, the publisher will be pleased to make amends at the earliest possible opportunity.

To avoid the issue of disclosure of answer-related information to candidates, all copyright acknowledgements are reproduced online in the Cambridge International Examinations Copyright Acknowledgements Booklet. This is produced for each series of examinations and is freely available to download at www.cie.org.uk after the live examination series.

Cambridge International Examinations is part of the Cambridge Assessment Group. Cambridge Assessment is the brand name of University of Cambridge Local Examinations Syndicate (UCLES), which is itself a department of the University of Cambridge.